

**The Beatitudes On weekdays of Great Lent**

**Choir:** In Thy Kingdom remember us, O Lord,  
/ when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the  
Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be  
comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit  
the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after  
righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall  
obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall  
see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall  
be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for  
righteousness sake, / for theirs is the Kingdom  
of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and  
persecute you, / and shall say all manner of  
evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is  
your reward in Heaven.

**Reader:** Remember us, O Lord, / when Thou  
comest into Thy Kingdom.

Glory to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages.  
Amen.

**ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ Великий пост.**

**Лик:** Во Царствии Твоём помяни нас,  
Господи, / егда прийдёши, во Царствии  
Твоём.

Блажени нищии духом, / яко тех есть  
Царство Небесное.

Блажени плачущии, / яко тии утешатся.

Блажени кротции, / яко тии наследят  
землю.

Блажени алчущии и жаждущии  
правды, / яко тии насытятся.

Блажени милостивии, / яко тии  
помиловани будут.

Блажени чистии сердцем, / яко тии  
Бога узрят.

Блажени миротворцы, / яко тии сынове  
Божии нарекутся.

Блажени изгнани правды ради, / яко  
тех есть Царство Небесное.

Блажени есте, егда поносят вам, / и  
изженут, и рекут всяк зол глагол на вы,  
лжуще Мене ради.

Радуйтеся и веселитесь, / яко мзда  
ваша многа на Небесех.

**Чтец:** Помяни нас, Господи, егда  
прийдёши во Царствии Твоём. (Поклон  
великий.)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

И ныне и присно и во веки веков.  
Аминь.

Prokimenon of the day.

On Wednesday, Tone 3

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

**Verse:** For He hath looked upon the humility of His servant; for behold from henceforth all generations shall bless me.

On Friday, Tone 7

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

**Verse:** The Lord hath reigned, let the people rage.

Remember us, O Lord, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Holy One, // when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.

Далее, если не служится Литургия, возглашается прокимен и следуют чтения из Св. Писания.

Прокимны дневные.

В среду, глас 3:

Величит душа Моя Господа, / и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моем.

**Стих:** Яко призре на смирение Рабы Своея, се бо, отныне ублажат Мя вси роди.

В пятницу, глас 7:

Возносите Господа Бога нашего / и поклоняйтесь подножию ногу Его, яко свято есть.

**Стих:** Господь воцарися, да гневаются людие.

Помяни нас, Гóсподи, егда прийдеши во Цáрствии Твоем. (Поклон великий.)

Помяни нас, Влады́ко, егда́ прийдеши во Цáрствии Твоём. (Поклон великий.)

Помяни нас, Святы́й, егда́ прийдеши во Цáрствии Твоём. (Поклон великий.)

Лик небéсный поёт Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Савао́ф, испо́лнь не́бо и земля́ сла́вы Твоея́.

**Стих:** Приступите к Немú и просветитесь, и лица ва́ша не посты́дятся.

Лик небéсный поёт Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Савао́ф, испо́лнь не́бо и земля́ сла́вы Твоея́.

**Стих:** Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваша не посты́дятся.

The heavenly choir praiseth Thee and saith:  
Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven  
and earth are full of Thy glory.

**Glory to the Father, and to the Son, and to  
the Holy Spirit.**

The choir of holy angels and archangels, with  
all the heavenly hosts praiseth Thee and saith:  
Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven  
and earth are full of Thy glory.

**Both now and ever, and unto the ages of  
ages. Amen.**

### **Creed**

I believe in one God, the Father Almighty,  
Maker of heaven and earth, and of all things  
visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God,  
the only-begotten, begotten of the Father  
before all ages. Light of Light; true God of  
true God; begotten not made; of one essence  
with the Father; by Whom all things were  
made;

Who for us men and for our salvation, came  
down from heaven, and was incarnate of the  
Holy Spirit and the Virgin Mary, and became  
man.

And was crucified for us under Pontius Pilate,  
and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to  
the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at  
the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both  
the living and the dead, Whose Kingdom shall  
have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of

Лик небесный поёт Тя и глаголет: Свят,  
Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь  
небо и земля славы Твоея.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

Лик святых Ангел и Архангел со всеми  
небесными силами поёт Тя и глаголет:  
Свят, Свят, Свят Господь Саваоф,  
исполнь небо и земля славы Твоея.

**И ныне и присно и во веки веков.  
Аминь.**

### **Символ веры**

Верую во единого Бога Отца  
Вседержителя, Творца небу и земли,  
видимым же всем и невидимым.

И во единого Господа Иисуса Христа,  
Сына Божия, единородного, Иже от  
Отца рожденного прежде всех век.  
Света от Света, Бога истинна от Бога  
истинна, рождена, несотворенна,  
единосущна Отцу, Имже вся быша.

Нас ради человек и нашего ради  
спасения сшедшаго с небес и  
воплотившагося от Духа Свята и  
Марии Девы и вочеловечшася.

Распятого же за ны при Понтийстем  
Пилате, и страдавша, и погребенна.

И воскресшаго в третий день по  
Писанием.

И возшедшаго на небеса, и сидяща  
одесную Отца.

И паки грядущаго со славою судити  
живым и мертвым, Егже Царствию не  
будет конца.

И в Духа Святаго, Господа,

Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

### Lord's Prayer

**Choir:** Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Unless there is a Kontakion of a feast, we read the Kontakion of Transfiguration, the Kontakion of the day of the week and then the Kontakion of the Saint of the Day.

<http://www.saintjonah.org/services/formatedhorologion.htm>

Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь.

Исповедую едино крещение во оставление грехов.

Чаю воскресения мертвых, и жизни будущего века. Аминь.

Ослаби, остави, прости, Боже, прегрешения наша, вольная и невольная, яже в слове и в деле, яже в ведении и не в ведении, яже во дни и в ночи, яже во уме и в помышлении, вся нам прости, яко Благ и Человеколюбец.

### Молитва Господня

**Лик:** Отче наш, Иже еси на небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

### Кондаки дневные

Затем в праздничные дни читается кондак праздника; если также празднуется и память святого, то сначала читается кондак ему, затем – Слава, и ныне: праздника.

**Kontakion (Transfiguration) , tone 7:**

Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, and Thy disciples beheld Thy glory as far as they were capable, that when they should see Thee crucified, they might know that Thy suffering was voluntary and might proclaim to the world that Thou art indeed the reflection of the Father.

**Wednesday and Friday**

O Christ our God, Who wast voluntarily lifted up on the Cross, grant Thy mercies to Thy new people named after Thee. Gladden with Thy power Orthodox Christians and give them victory over their enemies. May they have as an ally that invincible trophy, Thy weapon of peace.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

With the saints give rest, O Christ, to the souls of Thy servants, where there is neither sickness, nor sorrow, nor sighing, but life everlasting.

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Kontakon of the temple: Protection of the Mother of God, tone 3**

Today the Virgin doth stand before us in

В дни непраздничные и в посты, когда поется "Аллилуия", сначала читается кондак Преображения или храма Христова (в среду и пятницу – Св. Кресту), затем дня седмицы, святого храма, святого дневного, и далее: "Слава": Со святыми упокой, "И ныне", "Предстательство христиан" или храма Богородицы.

**Кондак Преображения, глас 7:**

На горѣ преобразился еси, и якоже вмещаху ученицы Твой, славу Твою, Христе Боже, видеша: да егда Тя узрят распинаема, страдание убо уразумеют вольное, миру же проповедят, яко Ты еси воистинну Отчее сияние.

**В среду и пяток, глас 4:**

Вознеси́йся на Крѣст во́лею, тезоименитому Твоему́ но́вому жителъству щедроты Твоя́ даруй, Христе́ Бо́же: возвесели́ нас си́лою Твоею, победы́ да́я нам на супоста́ты, посóбие имúщим Твое́, ору́жие ми́ра, непобедíмую побéду.

затем кондак храма и святого дневного.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.**

Со святы́ми упоко́й, Христе́, ду́ши раб Твои́х, иде́же несть болéзнь, ни печаль, ни въздыхáние, но жизнь безконéчная.

**И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.**

И чтется кондак храма Богородицы.

**Кондак храма: Кондак, глас 3.**

Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится

church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.

**Or**

O protection of Christians that cannot be put to shame, O mediation unto the Creator unfailing, disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee; hasten to intercession and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honour thee.

Lord, have mercy. (40 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

**Priest:** O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

**Choir:** Amen.

**The Prayer of St. Ephraim with prostrations.**

**Priest:** O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. **Prostration**

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. **Prostration**

Бóгу,/ Ангели со архиерéи покланяются,/ апóстоли же со прорóки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превéчнаго Бóга

**Аще же несть храма Богородицы, глаголем сей:**

Предста́тельство христиáн непосты́дное, ходáтайство ко Творцú непрелóжное, не прéзри грéшных молéний глáсы, но предварí, я́ко Благáя, на по́мощь нас, véрно зовúщих Ти: ускори́ на моли́тву, и потщи́ся на умоле́ние, предста́тельствующи при́сно, Богоро́дице, чтúщих Тя.

Гóсподи, помíлуй. (40 раз)

Сла́ва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху, И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Честне́йшую Херувíм и сла́внейшую без сравне́ния Серафíм, без истле́ния Бóга Сло́ва ро́ждшую, сýщую Богоро́дицу Тя велича́ем.

Именем Господним благослови́ óтче.

**Иерей:** Бóже, ущéдри ны и благослови́ ны, просвети́ лице́ Твое́ на ны и помíлуй ны.

**Лик:** Ами́нь.

**Священник произносит молитву св. Ефрема Сирина:**

**Священник:** Гóсподи и Влады́ко животá моего́, дух прáздности, уны́ния, любонача́лия, и прáздносло́вия не даждь ми. **(Земно́й поклóн)**

Дух же целомúдриа, смиренномúдриа, терпéния, и любвé, да́руй ми рабу́ Твоему́. **(Земно́й поклóн)**

Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

**Prostration**

O God, cleanse me a sinner. **12 times with bowing.**

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

**Prostration.**

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Ей, Гóсподи Царю, даруй ми зрети моя прегрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков, аминь. **(Земной поклон)**

**И 12 поклонов малых поясных с молитвой:** Бóже, очисти мя грешнаго.

Гóсподи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалия, и празднословия не даждь ми. Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения, и любви, даруй ми рабу Твоему. Ей, Гóсподи Царю, даруй ми зрети моя прегрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков, аминь. **(Земной поклон)**

**Чтец:** Святый Бóже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Гóсподи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Гóсподи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of the God the Father. Amen.

**Deacon:** Wisdom.

**Choir:** It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God.

**Priest:** O Most holy Theotokos, save us.

**Choir:** More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God, our Hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Иерей:** Яко Твоё есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амѣнь.

Господи, помилуй. (12 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Всесвятая Троице, Единосущная Державо, нераздельное Царство, всех благих вина, благоволи же и о мне, грешнем, утверди, вразуми сердце мое и всю мою отыми скверну. Просвети мою мысль, да быну славлу, пою, и поклоняюся, и глаголю: еди́н Свят, еди́н Господь Иисус Христос, в славу Бога Отца. Амѣнь.

**Диакон:** Премудрость.

**Лик:** Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего.

**Иерей:** Пресвятая Богородице, спаси нас.

**Лик:** Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

**Иерей:** Слава Тебе Христе Боже, Упование наше, слава Тебе.

**Лик:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.



**Choir:** Lord, have mercy. (3)

**Choir:** Father bless.

And the dismissal.

**Priest:** May Christ our true God through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; **(and the rest)** ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

**Reader:** Amen.

**Лик:** Гóсподи помíлуй. (3)

**Лик:** Благословí.

Священник произносит отпуст, на котором поминает святых дня, и начинаем Литургию.

**Священник:** Христóс, Ёстинный Бог наш, мо́литвами Пречíстыя Своея́ Мáтере, сíлою Честна́го и Животворящаго Креста, святы́х сла́вных и всехва́льных апóстол, **(святых храма и дне)**, и святы́х пра́ведных Богооте́ц Иоакíма и А́нны, и всех святы́х, помíлуе́т и спасёт нас, я́ко Благ и Человеколюбе́ц.

**Чтец:** Амíнь.